

15. Дмитриев Н.К. Указ. соч. –С.529.
16. Гальченко И.Е. из истории контактирования русского языка и языков народов Кавказа (на материале языка произведений А.С. Пушкина) //Ученые записки Сев.-Осетинского ГУ им. К.Л. Хетагурова. –Т.28. –Вып.2. –Орджоникидзе, 1970. –С.45.
17. Словарь языка Пушкина. –М., 1957. –Т.2. –С.435.

УДК 800/801

Г.И. Абыласынова

ОБРАЗОВАНИЕ МАТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной работе на основе анализа русско-кыргызских и толковых словарей математических терминов исследуются термины, образованные синтаксическим способом, т.е. способом создания различных словосочетаний в русском и кыргызском языках.

К числу наиболее продуктивных способов терминообразования относится образование терминов синтаксическим способом, то есть путем построения словосочетаний различных типов. Терминологические словосочетания наиболее полно отражают необходимые отличительные признаки именуемого понятия. «Терминами-словосочетаниями легче <...> передать принадлежность классификационному ряду, основанному на родо-видовом соотношении понятий» [2. с.132].

По мнению многих исследователей терминологические словосочетания составляют большинство в любой отраслевой терминологии.

Современная теория словосочетания во многом исходит из концепции В. В. Виноградова, в которой словосочетания понимаются как грамматические единства, образуемые двумя или несколькими полнозначными словами, выражающие единые, хотя и расчлененные значения. Сущность словосочетания заключается в его номинативной функции, в принадлежности к номинативным средствам языка. «Словосочетание-это сложное наименование. Оно несет ту же номинативную функцию, что и слово» [1. с.12].

В.В. Виноградов подчеркивал необходимость и актуальность изучения словосочетаний как номинативных средств языка, средств обозначений предметов, явлений, процессов и т.п.

Изучение терминологических словосочетаний тесно связано с одной из сложных проблем в терминоведении - проблемой определения границ. Вопрос состоит в том, можно ли считать термином словосочетание или им может быть только отдельное слово и фразеологизм.

Основным признаком, позволяющим считать терминологическое словосочетание самостоятельной лингвистической единицей является то, что оно обозначает специальное понятие. Терминологическое словосочетание выполняют ту же

номинативную функцию, что и термины-слова. При этом они сохраняют цельность номинации, так как называют цельные понятия. «Лишь то словосочетание является термином, которое обозначает отдельное, единое научное понятие» [1. с.195]. При этом терминологические словосочетания обладают способностью с наибольшей полнотой отразить необходимые отличительные признаки именуемого понятия.

Мы, разделяя точку зрения Д. К. Кондратьева, рассматриваем терминологические словосочетания как «многокомпонентную, раздельно оформленную терминологическую единицу, представляющую собой лексическое и синтаксическое единство и характеризующуюся семантической и номинативной целостностью» [6. с.90].

Для того чтобы доказать терминованность словосочетаний, встретившихся в материале нашего исследования, сошлемся на положения, сформулированные Б.Н. Головиным: «если единица языка, обозначающая родовое понятие - термин, то и все единицы языка, обозначающие соответствующие видовые понятия, - также термины,» и наоборот, «если единица языка, обозначающая видовое понятие, - термин, то и единица языка, обозначающая соответствующее родовое понятие, - также термин» [3. с.63].

В соответствии с этим, если в нашем материале *уравнение* - термин, то должны быть признаны терминами и словосочетания *квадратное уравнение, дифференциальное уравнение, алгебраическое уравнение* и т.п.

Далее, если единица языка, обозначающая некоторое целое, некоторую сложную структуру, - термин, то и все единицы языка, обозначающие части целого, стороны, элементы и отношения структуры, - также термины». И наоборот, «если единица языка, обозначающая часть целого, сторону, элемент или отношение некоторой структуры, - термин, то и единица языка, обозначающая целое, структуру - также термин» [3, с.63].

На этом основании, если слово *пирамида* является термином математики, то и *основание пирамиды* будет являться термином.

Следует отметить и то, что терминологическое словосочетание обладает грамматическим единством и целостностью, оно строится по законам того языка, подсистемой которого является исследуемая терминология.

Как известно, основная функция терминов какой-либо области науки - обозначать предметы, явления и т. п. Математическая терминология русского и кыргызского языков наряду с однословными терминами выражается терминологическими сочетаниями. Как справедливо отмечает В.П. Даниленко, «Подобные наименования создаются в форме именных словосочетаний атрибутивного характера. Это либо сочетания имен прилагательных или причастий с именами существительными (согласованные определения), либо сочетания существительных с существительными (предложные или беспредложные несогласованные определения). [2. с.132).

Анализ учебно-методической литературы и терминологических словарей показал, что по количеству и составу компонентов терминологические сочетания, используемые в системе обозначения понятий математики, могут быть двух и трехкомпонентными.

Среди двухкомпонентных сочетаний русского языка выделяется две модели: П+С (Пр +С) и С+С с различными вариантами (Сим.п.+Сим.п., Сим.п.+Срод.п.С+Ссобств., С+предл.+С).

Более широко представлен первый тип: П+С: *абсолютная величина, биквадратное уравнение, определенный интеграл, симметрическая матрица, аффинное преобразование, биномиальные коэффициенты, десятичная дробь, двучленное уравнение, математическая индукция, компланарные векторы, интегральное исчисление* и т. п. К этому типу примыкают и терминологические словосочетания с первым компонентом - причастием: Пр+С: *возрастающая функция, интегрирующий множитель, искомая величина, обращенные числа, скользящий вектор, неприводимый многочлен, неопределенный интеграл, ориентируемые поверхности, расходящаяся последовательность, потерянные корни, суммирующие машины, сопряженный кватернион, убывающая последовательность, усеченная пирамида* и т.п.

Второй тип С+С (с вариантами) встречается реже: Сим.п.+Сим.п.: *гамма-определитель, Нуль-функция, радиус-вектор, вектор-оператор, вектор-образ* и т.п.

Сим.п.+Срод.п.: *график функции, длина подстановки, непрерывность аксиомы, порядок нуля, извлечение корня, закон инерции, показатель степени, точка перегиба, объединение множеств, область сходимости, начало координат, биссектриса треугольника, закон дистрибутивности, сокращение дроби, ранг матрицы* и т.п.

Среди математических терминологических словосочетаний встречаются так называемые «фамильные термины». Наличие таких терминов является специфичным для предметов естественно-математического цикла. В фамильных терминах обычно используются имена тех ученых, которые внесли большой вклад в развитие соответствующих понятий. С+Ссобств.: *метод Адамса, теория Безу, формула Гаусса, теория Галуа, уравнение Даламбера, метод Ньютона, число Первушина, интеграл Пуассона, теорема Паскаля, окружность Аполлония, построения Маскерони, задачи Льюлье, преобразования Лоренца, условие Липшица, формула Лагранжа, теорема Пифагора*.

Некоторые двухкомпонентные модели содержат в своем составе предложный компонент: С+предлог+С: *частное от деления, производные по направлению, корень из числа, доказательство от противного, возведение в степень, размещение с повторениями, функция от функции* и т.п.

Двухкомпонентные образования характерны и для математических терминов кыргызского языка. Основные типы двухкомпонентных словосочетаний в кыргызской математической терминологии также употребляются в форме С+С, П+С.

Е.И. Иванникова отмечает, что «...обозначать вид из ряда подобных, однородных предметов, явлений при помощи присоединения прилагательного к существительному в роли видового понятия, очень удобно» [5. с.27-28]. Именно это является причиной того, что в кыргызском литературном языке термины-словосочетания типа П+С занимают значительное место: *гиперэллипстик интеграл, геометриялык метод, эсептөөчү блок, сапаттык анализ, чектүү бөлчөк, индукциялык далилдоо, Озгоручуу парабола, жантык призма, рекурсивдуу саналгычтык, биномдук теорема, аксиомалык белги, тензордук теңдеме, скалярдык аргумент, сфералык гармоника* ж.б.

Терминологические словосочетания, построенные по модели С+С представлены следующим образом: *көптүктүн результаты, функциянын төмөндөшү, конгруэнциялар түгөйү, матрица резольвенти, системанын биримдиктүүлүгү, инерция тензору, гомоморфизм ядросу, модульдун эндоморфизми* ж.б.

Из трехкомпонентных по структуре словосочетаний выделяются следующие продуктивные модели:

С+П+С: аргумент комплексного числа, закон больших чисел, вихрь векторного поля, делитель целого числа, интервал числовой оси, матрица квадратичной формы, числитель арифметической дроби, ядро интегрального оператора, порядок дифференциального уравнения и т.д.

П+С+С: аддитивная теория чисел, большая ось эллипса, верхний предел последовательности, декартова система координат, необходимое условие экстремума, полная система вычетов, частичный предел функции, нижняя грань множества, крайние члены пропорции, радианная мера угла и т.п.

П+П+С: бесконечная десятичная дробь, неполное квадратное уравнение, собственный относительный экстремум, целое алгебраическое число, обратные тригонометрические функции, наименьшее общее кратное и т.п.

В кыргызской математической терминологии наиболее продуктивными из трехкомпонентных словосочетаний являются следующие модели:

П+П+С: аксиомалдык симметриялуу система, тышкы дифференциалдык геометрия, толук квадраттык теңдеме, квадраттык матрицалык коэффициент, сызыктуу компакттуу алгебра ж.б.

П+С+С: туюк кетүктүн категориясы, чекиттик булактын нурлануусу, математикалык индукция аксиомасы, ыктымалдыктар теориясынын аксиомалары, квадраттык форманын дефекти, ж.б.

С+П+С: кошуунун идемпотенттик закону, кетүктүн дескриптивдик теориясы, параллелепипеддин сырткы бетти, кетүктүн ички чекити, сандардын аддитивдүү теориясы, мейкиндиктин квадраттык ийрилиги ж.б.

В практическом терминотворчестве можно встретить множество других более усложненных по структуре терминов-словосочетаний, которые содержат в себе четыре и более компонента: обыкновенная точка дифференциального уравнения, обыкновенная точка однозначной аналитической функции, параллельный перенос в аффинной геометрии, параллельный перенос в пространстве аффинной связности, положительно определительная квадратная форма и т.п. - в русской математической терминологии. И соответственно: дифференциалдык теңдемелердин сапаттык теориясы, өз ара тутумдаш четки шарттар, функциялар системасынын сызыктуу комбинациясы, геометриялык түспөлдүн локалдык касиеттери, классикалык вариациялык эсептөө методу, чексиз кичирейүүчүлөрдү суммалоо методу, ийри сызыкты бойлой айланып чыгуунун багыты, вектордун компоненттеринин көз каранды эместиги - в кыргызской математической терминологии.

Такое явление в терминологии нельзя расценивать как нормальное, как типичные термины. Это скорее отрицательный факт, так как конструкция из четырех и более компонентов противоречит принципу краткости терминов, неудобна в практическом употреблении, поэтому такой терминологии следует избегать.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. -2-е изд-е. -М.: Высшая школа, 1972.
2. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. -М.: Наука, 1977.

Филологические науки

3. Головин Б.Н. Введение в языкознание. -М.: Наука, 1973.
4. Грамматика кыргызского литературного языка. –Ч. 1. –Фрунзе: Илим, 1987.
5. Иванникова Е.И. Устойчивые именные словосочетания как предмет фразеологии и лексикографии //Современная русская лексикология. -М.,1966.
6. Кондратьев Д.К. Деривационный аналитизм в современной русской медицинской терминологии //Словообразование и номинативная деривация в славянских языках: Тезисы докладов 2-й Республиканской конференции. - Ч.1. -Гродно, 1986.
7. Орузбаева Б.О. Кыргызский язык. Краткий грамматический очерк. –Бишкек: Илим; 1994.
8. Перерва В.М. О принципах и проблемах отбора терминов и составления словника терминологических словарей /Проблематика определения терминов в словарях разных типов.-Л.,Наука,1976.
8. Развитие терминологии на языках союзных республик СССР. –М.: Наука, 1986.
9. Джаныбеков Ч., Усубакунов Р. Математика терминдеринин орусча-кыргызча сөздүгү. –Фрунзе: Илим, 1978.
- 10 Мантуров О.В., Солнцев Ю.К. и др. Толковый словарь математических терминов. -М., Просвещение, 1965.